



**Sara BUCCIARELLI**

**Date and place of birth:** 09/09/1994, Chieti (CH)

**Address:** Via Fabio Severo, 85, 34126, Trieste (TS), Italy

**Cell:** +39 3275979449

**E-mail:** sarab.sslmit@libero.it

 **LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/sarabucciarelliitalianswornlegaltranslator/>

 **ProZ:** <https://www.proz.com/profile/2001116>

 **Instagram:** <https://www.instagram.com/saratranslatorinterpreter/>

## EDUCATION AND TRAINING

- May 2021** **CEDILS certificate** at the Università Ca' Foscari di Venezia teaching Italian as a second language, 83/100
- July 2019** **Master's Degree in Conference Interpreting** at **SSLMIT**, University of Trieste. **110/110 magna cum laude.**
- September 2018 to date** **Erasmus + Thesis** at the University of Wrocław, Poland
- March 2017** **Bachelor's Degree in Applied Interlinguistic Communication** at **SSLMIT** – University of Trieste. **110/110 magna cum laude.**
- August 2015-February 2016** **Erasmus+** at Universidad de Castilla La Mancha, Ciudad Real, Spain
- July 2013** High School Scientific Degree at Liceo Scientifico F. Masci, Chieti (CH)

## LANGUAGES, SERVICES and SOFTWARES

EN, ES, FR, PL>IT | IT>EN

**Simultaneous interpreting, consecutive interpreting and dialogue interpreting**

**Specialised Translation**

**Editing, transcribing, transcreation, localization**

**Subtitling and projection**

**Teaching**

**Softwares and CAT Tools:** MemoQ, Office, SubLime, OmegaT, Trados 2014, Rufus, Audacity, Aegisub

## WORK EXPERIENCE

**September 2019 to date**

**Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, Trieste (Italy)**

**Project manager, Social Media Manager**

**Description:** **freelance project manager** overseeing the catalog and its translation in ES, IT, EN and subtitles of the Latin American Movie Festival of Trieste. Social media manager of the Festival's FB and Instagram page since 2020.

**October 2016 to date**

**AUSER Liberetà, Università delle Liberetà, Trieste (ITALY)**

**Private School "Istituto Foscolo", Trieste (ITALY)**

**English and French Teacher**

**Description:** 36-hour courses of advanced English and intermediate French for elderly students (between the ages of 60 and 90) at AUSER.

English and French teacher for high school students at Foscolo.

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data"

**March 2014 – to date**

**Freelance Translator and Interpreter, Trieste (ITALY)**

Description: **translation EN>IT>IT of biomedical and medical research, articles and notes** for the University of Trieste (Italy);  
**transcribing interviews to French politicians** for prof. [Duncan McDonnell](#) (Griffith University, Australia);  
**translation FR>EN script**, Arno Des Brosses for the Nice film festival 2015;  
**translation FR>IT contracts and app** for [Happn SRL](#);  
**translation FR>EN novel** *Graal du voyageur moderne* by David Germeau;  
**translation EN>IT political surveys** for prof. Duncan McDonnell (Griffith University, Australia);  
**simultaneous interpreting IT>EN** for Bazzara Coffee (Trieste, Italy);  
**simultaneous interpreting IT>EN** during a computational linguistics conference held by prof. Michele Cortelazzo at the University of Trieste (Italy);  
**translation IT>EN** of marketing and technical content the BIO line of wines 2017 for [Cantina Settesoli](#);  
**translation and asseveration** from all my foreign languages of driving licenses, birth certificates, University transcripts, court rulings etc.

**July 2019 – July 2020**

**Università degli Studi di Trieste, Trieste (Italy)**

**Employee at the international mobility office and Social Media Manager**

Description: **trainee** at the international mobility office (Erasmus outgoing) and Social Media Manager in charge of the office's FB page:  
<https://www.facebook.com/MobIntTs>

**March 2019 to date**

**Intertitula (Trieste, Italy); Einion Media (Netherlands)**

**Subtitler, freelance**

Description: **subtitler EN, FR, ES>IT** using the software Sublime and **projectionist** with the software Rufus. Subtitling for films and documentaries for the agency Intertitula;  
**localization and subtitling of advertising content EN>IT** (for clients such as **Foot Locker**) and **technical videos FR>IT** for Einion Media.

**March 2018 to date**

**Signatu (Norway)**

**Translator and Project Manager, freelance**

Description: **Translation of the new General Data Protection Regulation EN>IT** and, since September 2018, **Project Manager managing a team of 5 translators** who translate GDPR relevant text from English into European languages.

**November 2018 to July 2019**

**University of Trieste, Trieste (Italy)**

**Translator**

Description: 100 – hour contract with the Architecture and Engineering Department to **translate documents (University and Degree Course regulations, scientific papers) and websites EN>IT>EN**.

**June – July 2018**

**Sandalj, Trieste (Italy)**

**Translator and language teacher**

Description: **Translation of promotional and technical material EN>IT>EN** and **teaching Spanish to the CEO** of the prominent coffee producer Sandalj.

**March 2017 to September 2018**

**IUSLIT Department, University of Trieste, Trieste (Italy)**

**Tutor**

Description: **215 – hour contract** with the SSLMIT faculty as students', incoming students', graduating and graduated **students' advisor**.

**November 2017 – March 2018**

**University Language Center (CLA), University of Trieste, Trieste (Italy)**

**Teaching Italian as a Second language**

Description: 2-hour lessons with **about 20 PhD students** coming from all over the world (Pakistan, Iraq, Philippines, Russia, Serbia, China and more) for a total of 60 hours. All students were absolute beginners.

**March – September 2017**

**Life Dreams, LTD Int., travel agency, Trieste (Italy) and London (UK)**

**Executive assistant to CEO**

Description: personal executive assistant to the CEO of a recently opened travel agency, based in Trieste and London. Managing foreign clients' requests and **managing, translating and creating new content in English and Italian for the website** (thelifedreams.com) and the company's **social media platforms**.

**February 2016 – May 2016**

**University Language Center (CLA), University of Trieste, Trieste (ITALY)**

**Intern**

Description: university stage, 175 hours. Scanning and analyzing linguistics corpora.

**April 2014 – December 2015**

**SWG S.p.A. , Trieste (ITALY)**

**Phone Interviewer**

Description: phone interviewing for statistical research purposes for AlmaLaurea.

**July 2014, Paris (FRANCE)**

**L'Enoteca, Paris (ITALY)**

**Waitress**

Description: waitress at the French restaurant *L'Enoteca*.

## **INTERESTS AND HOBBIES**

Throughout university I've been a member of several University governmental bodies, including the Board of Directors, which gave me the opportunity to acquire knowledge about economics (budgets and funding) and national regulations.

I have a great passion for medicine, tourism and current affairs, a passion I constantly benefit from in my work.

My strong work ethics ensure that the quality of my work and the satisfaction of my clients are put above all.

In my free time I dance Argentine tango and Lindy Hop, bake, watch surgery videos and read classic novels. I have an innate tendency toward leadership, management and perfectionism - a tendency which ironically makes it so I'm constantly trying to improve my skills.